

# 3. Hamburger Fremdsprachentage

## 3. Hamburger Fremdsprachentage

Vorträge, Seminare, Workshops

Literarisches Quintett

Kulturelle Veranstaltungen

23. und 24. September 2005

Landesinstitut für  
Lehrerbildung und  
Schulentwicklung

Felix-Dahn-Straße 3  
20357 Hamburg



*Sehr geehrte Damen und Herren,  
liebe Kolleginnen und Kollegen!*

Zu unserer 3. Hamburger Fachtagung für alle Fremdsprachenlehrkräfte möchten wir Sie herzlich einladen.

Seit 2001 führen wir die Fremdsprachentage alle 2 Jahre durch. Wir haben wieder eine großartige Unterstützung durch die Lehrbuchverlage, Botschaften und Institute der Länder, den Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF), das European Center for Modern Languages (ECML, Graz) und das Amt für Bildung erfahren.

In über 60 Veranstaltungen wird Ihnen ein abwechslungsreiches Programm für alle Schulformen und Schulstufen zu aktuellen Themen des Fremdsprachenunterrichts geboten. Die europäische Dimension wird in der integrierten länderoffenen Tagung zum Portfolio der Sprachen nachdrücklich ausgewiesen. Dick Meijer, Projektleiter für das Europäische Sprachenportfolio in den Niederlanden, wird die dort und in anderen Ländern gemachten Erfahrungen in drei Workshops vorstellen.

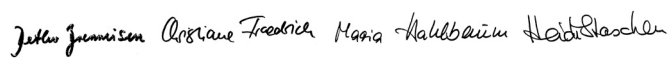
Der Eröffnungsvortrag von Professorin Dr. A. Hu und die die Tagung abschließende Podiumsdiskussion, moderiert von Professor Dr. R. Lehberger, werden den Blick über den Hamburger „Tellerrand“ wagen und sich der Frage widmen, welche Chancen „Mehrsprachigkeit“ auch angesichts veränderter schulischer Gegebenheiten haben muss.

Kulturelle Veranstaltungen, wie für die aktuelle englischsprachige Literatur das literarische Quintett mit Dr. Rudolf Nissen, bieten am Freitagabend auch der breiten Öffentlichkeit Gelegenheit, in die moderne Fremdsprachenliteratur hineinzuschnuppern.

Wir freuen uns, wenn Sie unsere Veranstaltungen in großer Zahl besuchen und miteinander ins Gespräch kommen und wünschen Ihnen eine angenehme, abwechslungsreiche und ergiebige Tagung.

Mit freundlichen Grüßen

Ihre

  
Detlev Brenneisen    Christiane Fraedrich    Maria Hahlbaum    Heidi Staschen  
- Abteilung Fortbildung, Fremdsprachen -

# Tagungsprogramm

## Freitag, den 23. September 2005

- 9.00 Uhr**            **Begrüßung**  
Landesschulrat Peter Daschner, Direktor des Landesinstitutes
- 9.15 Uhr**            **Eröffnungsvortrag**  
Prof. Dr. Adelheid Hu, Universität Hamburg  
Mehrsprachigkeit und Interkulturalität:  
Sprachpolitische, forschungsmethodische  
und didaktische Aspekte
- 10.15 Uhr**           **Dr. Detlev Kahl**, Amt für Bildung  
Fremdsprachenunterricht in Hamburgs  
Schulen: Zustand und Aussichten
- 11.00 - 12.30 Uhr**      **Workshop FT 01 bis FT 08**  
**11.00 - 13.00 Uhr**      **Workshop FT 09 bis FT 11**
- 13.00 - 14.00 Uhr**      **Mittagspause**
- 14.00 - 15.30 Uhr**      **Workshop FT 20 bis FT 33**
- 15.30 - 16.00 Uhr**      **Kaffeepause**
- 16.00 - 17.30 Uhr**      **Workshop FT 34 bis FT 48**
- 18.15 Uhr**           **kulturelle Veranstaltungen:**  
**FT A1: Literarisches Quintett**  
Dr. Rudolf Nissen, Renate Ferno, Bernd  
Guth, Ingrid Stoll, Thomas Weidemann;  
Moderation: Christiane Fraedrich
- FT A2: N.N.**  
Literaturlesung - Französisch
- FT A3: Juan Bonilla (Jerez de la Frontera)**  
Los principes nubios, Premio Biblioteca Breve  
de Seix Barral, dt. 2003; Der nubische Prinz,  
Lesung in spanischer Sprache

## Samstag, den 24. September 2005

- 9.00 - 10.00 Uhr**      **Workshop FT 51 bis FT 54**  
**9.00 - 10.30 Uhr**      **Workshop FT 55 bis FT 56**
- 9.00 - 12.00 Uhr**      **Workshop FT 57**
- 10.00 - 12.00 Uhr**      **Workshop FT 58 bis 63**  
**10.30 - 12.00 Uhr**      **Workshop FT 64 bis 71**
- 12.30 - 14.00 Uhr**      **Expertendiskussion:**  
**Chancen der Mehrsprachigkeit**  
Moderation: Prof. Dr. R. Lehberger

# Workshops

## Freitag, 23. September, 11.00 bis 12.30 Uhr

FT 01: Dick Meijer (Scheveningen)

Die interkulturellen Aspekte des europäischen Portfolios  
(Portfolio workshop I)

FT 02: Jens Hatje, Brigitte Lüdtke, Maike Tadsen, Jörg Trabert,  
Manfred Thönicke

„Is my B1 your B1?“ Stufenadäquates Fachenglisch an beruflichen Schulen

FT 04: Stephanie Claussen, Manfred Wildhage (Hamburg)

Praxis des bilingualen Lehrens – Workshop für Lehrende an bilingualen Schulen

FT 05: Sandra Döldissen (Hamburg)

Stationenlernen im Englischunterricht der Grundschule  
Kann man mit dieser Methode auch in der Grundschule unterrichten? Sandra Döldissen zeigt an einem Beispiel, wie es gehen kann.

FT 06: Axel Poletti (Universität Passau)

Der GER und seine Auswirkungen auf den Französischunterricht

FT 07: Ralf Böckmann (Albert-Schweitzer-Gymnasium)

Das Deutschlandbild im französischen Chanson von 1944 bis 1994

FT 08: Claudia Klode, Doris Schuckay (Gymnasium Hochrad)

Französisch in Klasse 6

## Freitag, 23. September, 11.00 bis 13.00 Uhr

FT 03: Professor Dr. Mechthild Hesse (Päd. Institut Freiburg)

Teaching the novels *Holes* and *Abomination* by using film and drama techniques (grades 9 – 11)

FT 09: Peter Bade (Landesinstitut Hamburg)

Elemente moderner Fremdsprachendidaktik.  
Grundlagen und Beispiele anhand der Lehrwerke „Línea amarilla“ und „Línea verde“

FT 10: Matilde Martínez Sallés

Español para adolescentes de la mano de Gente Joven

FT 11: Dr. Burghard Pilzecker (Gymnasium Hochrad), Helmut P. Hagge

Literatur Südafrikas: Drei ausgewählte Romane werden vorgestellt und diskutiert (u. a. Coetzee, Galgut, Slovo).

## Freitag, 23. September, 14.00 bis 15.30 Uhr

FT 20: Michael Biermann, Andreja Ivanic (Landesinstitut Hamburg)

Neues Lernen im Englischunterricht: internetgesteuert

FT 21: Elbie Picker (Hamburg)

Multiple Intelligences: ok – you are intelligent, but how are you intelligent? MI is opening up a new learning environment.

FT 22: Mona Wanders

JUMP! Ideenpool für den Englischunterricht ab Klasse 3

FT 23: Maike Vosgerau (Hamburg)

Friendship and Love – selbständiges Arbeiten an Stationen zum Thema Liebe und Freundschaft (Klassen 9/10) – wie geht das?

FT 24: Sally Wehmeyer (Oxford)  
The Oxford Advanced Dictionary – the dictionary you can trust. New design, new features – CD-Rom

FT 25: Carmen Becker (Celle)  
Grundschule: Lernstandsfeststellung mit *Show what you know*  
Kann man den Lernstand feststellen, ohne die positive Einstellung der Schülerinnen und Schüler gegenüber dem Fremdsprachenlernen zu beeinträchtigen?

FT 26: Conrad Leitner (Saarland)  
Realschulen u. a.: Sprachen, Sprechen, Kommunizieren - Sprachenzertifikate für Realschulen, am Beispiel Saarland (TELC School)

FT 27: Isa Diedrigkeit (Berlin)  
Das Portfolio im Französischunterricht der Real- und Gesamtschule mit *Tout va bien*

FT 28: Andreas Grünewald (Bremen)  
Unterrichtsvorbereitung mit Profi-Prof

FT 29: Natalie Schmöcker (München)  
El diccionario en clase – Motiviertes lernen im Spanischunterricht mit dem *Power Wörterbuch Spanisch*

FT 30: Izabela Schürmann, Regine Hartung (Landesinstitut Hamburg)  
Internationale virtuelle Schulkontakte – Partnersuche und Projektarbeit mit elektronischer Unterstützung

FT 31: Annelore Garbs (Gymnasium Osterbek),  
Dr. Detlev Kahl (Amt für Bildung)  
Anfänger lernen Spanisch Lesen – Erwerb einer isolierten Kompetenz in einem einjährigen Kurs

FT 32: Antonia Birgit Renders (Hamburg)  
Flamenco: Ein Weg zu lebendigem Unterricht; Einführung in die Welt des Flamenco anhand von Ton- und Textbeispielen.

FT 33: Torsten Nilsson (Gymnasium Allermöhe)  
Anfangsunterricht – Spanisch als 2. Fremdsprache ab Klasse 6/7: Probleme und Lösungsvorschläge

## **Freitag, 23. September, 16.00 bis 17.30 Uhr**

FT 34: Dick Meijer (Scheveningen)  
Selbsteinschätzung der Schülerinnen und Schüler – geeignete Aufgaben zur Überprüfung (Portfolio workshop II)

FT 35: Joachim Kothe (Bremen)  
Australien – Thema der Abschlussarbeit Klasse 10/2006. Ideen und Materialien zur Vorbereitung der Schüler

FT 36: Frank Haß (Zwickau)  
Englisch in der Grundschule – wie weiter in Klasse 5?

FT 37: Harald Weisshaar (Baden-Württemberg)  
Filmsequenzen im Englischunterricht der Unterstufe

FT 38: Prof. Laurenz Volkmann (Universität Jena)  
English in the Global Village – which English do we teach??  
Which English Culture(s) and Literature(s) do we favour?

FT 39: Barbara Gefromm (Gymnasium Willhöden)  
*Teenage Death in Suburbia* – zwei aktuelle Romane von Jeffrey Eugenides und Stewart O´Nan für die Sek. II

FT 40: Bilge Yörenc (Landesinstitut Hamburg)  
Umgang mit Mehrsprachigkeit in der Schule

FT 41: Judith Mader  
Berufsschulen: Workplace Europe – Ein Sprachenzertifikat auf der Stufe B1; Was ist „English for Business Purposes“? Welche Art der Sprachkenntnisse braucht der europäische Arbeitsmarkt?

FT 42: Britta Scior (Gymnasium Othmarschen, Landesinstitut Hamburg)  
Lust auf Literatur – zwei Beispiele aus der Sek. I und Sek. II

FT 43: Sabine Stramaglia, Silke Wanjura (Schule Hinsbleek)  
„Taschenspiele“- Sprachspiele im Anfangsunterricht Französisch

FT 44: Schulbuchverlage / Detlev Brenneisen (Landesinstitut Hamburg)  
Jour fixe: Software Lehrwerke Französisch

FT 45: Raquel Muñoz (München)  
Das Lehrwerk PRISMA; Flexibilidad para cada necesidad de aprendizaje.

FT 46: Hartmut Otto (Hamburg)  
Aprender español en la red – Einsatz des Internets im Spanischunterricht

FT 47: Prof. Dr. Martin Franzbach (Bremen)  
Mythos und Utopie: Revolutionäre Spiegelungen in der kubanischen Literatur

FT 48: Dr. Miguel Presa (Spanische Botschaft, Berlin)  
Estereotipos españoles

## **Samstag, 24. September, 9.00 bis 10.00 Uhr**

FT 51: Dominique Ecartot (Institut Français de Hambourg)  
Le nouveau DELF – objectifs et niveaux A1/A2/B1

FT 52: Wolfgang Froese (Braunschweig)  
Lern- und Lehrmethoden im Französischunterricht (Sek. I)

FT 53: Ulrike Lützen  
Handlungsorientierung im „Encuentros Cuaderno de Actividades 1a“ – Spanisch als zweite Fremdsprache

FT 54: Sabine Hinsche-Rozek (British Council Berlin)  
Studieren und Englisch Lernen in Großbritannien und Nordirland.

## **Samstag, 24. September, 9.00 bis 10.30 Uhr**

FT 55: Hete Frölich (Gymnasium Lohbrügge)  
Blended Learning im EU der Oberstufe: autonomes Lernen, autonomer Lernort, verknüpft mit qualifizierter Betreuung und gemeinsamem Lernen – software interactive.

FT 56: Karin Grubert (Norderstedt)  
Die kyrillische Schrift – ein Buch mit sieben Siegeln?

## **Samstag, 24. September, 9.00 bis 12.00 Uhr**

FT 57: Nina Stedman (Universität Hamburg)  
„Shakespeare in the classroom: Animating Hamlet simulation of a performance on Shakespeare’s apron stage – Hamlet lives in all of us!

## **Samstag, 24. September, 10.00 bis 10.00 Uhr**

FT 58 Silke Gatermann (Gymnasium Ohmoor)

Readers Theatre - never heard of? You are offered a chance to change that. A reading tool, a teaching tool, a performance vehicle, and a chance to play with language!

FT 59 Dick Meijer (Scheveningen)

Mit Portfolio und Lehrbuch Sprachenlernen fördern (Portfolio workshop III)

FT 60 Elbie Picker (Hamburg)

Modern Business Correspondence – what is correct and acceptable? Snail mail versus e-mail??

FT 61 Manfred Wackert (Universität Bremen)

Heutiger Englischunterricht im Spannungsfeld zwischen PISA, DESI, Tests etc. - wie gehen wir damit um?

FT 62 Stephanie Masuhr, Barbara Heimann (Gymnasium Kirchdorf-Wilhelmsburg)

Einführung in die Freiarbeit Klassen 5 bis 7: Information, Präsentation und Erprobung

FT 63 Dr. Johannes Klemenz (Immanuel-Kant-Gymnasium)

Point of View in English and American Short Stories – alles bekannt? Anregungen für den Literaturunterricht Sek. II.

## **Samstag, 24. September, 10.30 bis 12.00 Uhr**

FT 64 Dörte Gudjons, Frau Kömm

Übergang Klasse 4 / 5, Englisch am Beispiel des Storytellings.

FT 65 Cornelia Buchberger, Michael Milde  
(Friedrich-Ebert-Gymnasium)

Globale Exposition – Planspiele im Russischunterricht

FT 66 Prof. Dr. Helene Decke-Cornill, Prof. Dr. Eva Arnold,  
Sybilla Leutner-Ramme (Universität Hamburg)

Grundschule: „Open Doors“ – Kollegiale Unterrichtsbegleitung für GrundschullehrerInnen mit Video

In diesem Workshop werden Sie erfahren, wie Sie in einer kleinen Gruppe Ihren eigenen Unterricht beobachten und analysieren können.

FT 67 N.N.

Literaturarbeit im Französischunterricht

FT 69 Hannelore Bollinger (H 9)

Methoden des Darstellenden Spiels im Französischunterricht:  
Raymond Queneau *Exercices de style*

FT 70 Michael Stenz (Strasbourg)

Bandes dessinées, pourquoi faire?

Methoden und konkrete Anwendungsbeispiele zum kreativen Einsatz aktueller und klassischer bandes dessinées vom Anfängerunterricht bis zum Leistungskurs.

FT 71 Hildegard Thomas (Margaretha-Rothe-Gymnasium)

Hola, ¿estás sola?, Vorschläge zum Einsatz des Originalfilms im Spanischunterricht

# Organisatorische Hinweise

## Veranstaltungsort

Die 3. Hamburger Fremdsprachentage finden statt im Landesinstitut für Lehrerbildung und Schulentwicklung, Felix-Dahn-Straße 3, 20357 Hamburg. Während der Tagung befindet sich das Tagungsbüro im Foyer des Landesinstituts.

## Eine Teilnehmergebühr wird nicht erhoben!

Für die Teilnehmenden wird gesondert ein Reader zu den Workshops erstellt.

## Anfahrt:

mit öffentlichen Verkehrsmitteln:

U2 bis zur Haltestation Christuskirche

U3 bis zur Haltestation Schlump

Bus 115 bis zur Haltestation Schlump

## Informationen

Bitte richten Sie alle Anfragen an  
Christiane Fraedrich (42801 2876)

oder bei organisatorischen Fragen an  
Boris Kandzierski (42801 3473).

## Anmeldung

### Anmeldefrist ist der 9. September 2005!

Bitte melden Sie sich per Fax mit dem beiliegenden Anmeldebogen an. Da die Teilnehmerzahlen der Veranstaltungen begrenzt sind, werden die vorhandenen Plätze nach Eingangsdatum der Anmeldung vergeben. Nachdem wir Ihre fristgemäße Anmeldung erhalten haben, bekommen Sie von uns die Bestätigung per Fax zugeschickt.

## Essen und Trinken

In den Mittagspausen bieten wir einen Imbiss an.

## Danksagung

Wir danken folgenden Institutionen, Verlagen und Firmen für die Unterstützung dieser Tagung:

American Consulate General

British Consulate General

British Council

Cornelsen

Deutscher Spanischlehrerverband

Difusión

Diesterweg

Embajada de España

European Center for Modern Languages (ECML, Graz)

Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF)

Instituto Cervantes

Institut Français de Hambourg

Hueber

Klett

Langenscheidt

Petersen Buchimport

Schöningh

Schroedel

The English Academy (TEA)

Weiterbildungstestsysteme (WBT)

Westermann